

## La pobre LXX

Wilbur N. Pickering, ThM PhD

La LXX ha sido abusada mucho, se le ha sometido a un uso falso durante más de 100 años, o aproximadamente, según lo considero. Para comenzar, ¿qué es lo que realmente sabemos de la LXX? ¿Cuáles son los hechos indiscutibles (sin interpretación ni imaginación)? Sabemos que existe, siendo una traducción del Antiguo Testamento hebreo al griego. ¿Conocemos cuándo fue hecha de la traducción, quiénes la hicieron? Las afirmaciones hechas al respecto generalmente se derivan de una sola fuente, Aristeas, que ofrece una respuesta a ambas preguntas.

Alfred Rahlfs brinda lo siguiente (*Septuaginta*, 2 vols., sexta ed. [New York: The American Bible Society, n.d.], vol. I, p. xxii):

La Septuaginta es la antigua traducción judía del Antiguo Testamento al griego. El Pentateuco, la parte fundamental y más temprana del Canon del Antiguo Testamento, fue traducido de primero, y, según a la Carta de Aristeas, esto ocurrió durante el reinado de Filadelfo (285-247 a. de C.). Cuenta la historia que esta traducción fue realizada en Alejandría por 70 —o para ser más exactos, 72— eruditos judíos; por ello recibió el nombre de “Septuaginta” (LXX). Este título, aunque al principio se aplicaba solo a la traducción del Pentateuco, fue transferido eventualmente a todo el Antiguo Testamento. La traducción del Pentateuco fue seguida por la de los demás libros. La traducción de estos últimos evidentemente fue obra de una gran cantidad de manos diferentes. Esto lo sabemos, en primer lugar, por las variaciones al traducir, que van desde lo más literal a lo más libre, y en segundo lugar, por las diferencias en el estilo del griego...

Observe que la fecha brindada solo se aplica al Pentateuco; los demás libros presumiblemente fueron hechos más tarde, por diferentes traductores.

Kenneth Scott Latourette ofrece lo siguiente (*A History of Christianity* [New York: Harper & Brothers, 1953], p. 15):

La Septuaginta fue hecha de traducciones de los libros sagrados judíos al griego. El nombre se deriva de la tradición [que indica] que la tarea de traducción fue realizada en el siglo III a. de C. en setenta y dos días por setenta y dos eruditos traídos desde Jerusalén a Alejandría a petición de uno de los Ptolomeos. Esta tradición está basada en una carta, la cual indudablemente es espuria.

He leído una transcripción de la carta, y realmente parece ser bastante fantasiosa, improbable.

Sin embargo, ya que tanto Filón como Josefo evidentemente citan a este Aristeas, podríamos concluir razonablemente que por lo menos el Pentateuco, en griego, existía para el tiempo de Cristo, sin importar las circunstancias que lo produjeron. Pero aun si una traducción del AT al griego existía en Su día, ¿qué posible razón tendría el mismo Jesús para usarla? Él enseñó en hebreo, y ciertamente usaría un AT en hebreo. Es más, ¿cuántos judíos, residentes en Judea y Galilea, podían leer griego en esos días? Probablemente muy pocos, y aun los que podían, ¿por qué usarían una traducción cuando tenían acceso a la original en su lengua materna? Me parece perfectamente obvio que ni Jesús ni Sus discípulos hicieron uso alguno de la LXX (o lo que sea) durante el tiempo que vivió. Solo fue más tarde, mientras estaban elaborando los libros que componen el NT en griego, cuando el AT es citado, que la cuestión de una traducción existente sale a la palestra.

Para tener una idea de justo lo que está en juego, ofrezco unas estadísticas tomadas de Gleason L. Archer & G.C. Chirichigno (*Old Testament Quotations in the New Testament* [Chicago: Moody Press, 1983]):

A: N.T. = LXX = M.T. [Texto Masorético]	— 268 = 70%
B: LXX está más cerca al M.T. que el N.T.	— 50
C: N.T. está más cerca al M.T. que la LXX	— 33
D: N.T. = LXX ≠ M.T.	— 22
E: N.T. ≠ LXX ≠ M.T.	— <u>13</u>

386 citas textuales

El 70% donde todos están en acuerdo está 'fuera de peligro'; es el restante 30% el que requiere escrutinio. Debemos comenzar definiendo los términos. El Texto Masorético es una entidad objetiva; nosotros sabemos cuál es. Pero ¿qué del N.T.? ¿Cuál de las versiones que están en competencia vamos a usar? Archer y Chirichigno usaron el texto ecléctico que actualmente está en boga. Si alguien usa un 'Texto Mayoritario', podría encontrarse con números levemente diferentes; pero la diferencia será mínima, para este propósito. La dificultad principal con la comparación de arriba radica en la LXX, y allí debo entrar en detalles.

La LXX que conocemos y usamos está basada primariamente en tres manuscritos: Vaticano, Sinaítico y Alejandrino, ninguno anterior al siglo IV d. de C. ¿Con base a qué asume la gente que los escritores del NT usaron la LXX? ¿Qué evidencia tangible tenemos de que existió siquiera en su día? Considerando las inclinaciones de la escuela alejandrina de crítica textual, ¿por qué no alteraron la LXX para que se conformara al NT? Con referencia al NT, los tres MSS mencionados arriba son de baja calidad, de manera objetiva. El Sinaítico es una de las peores copias en existencia, seguida muy de cerca por el Vaticano, con el Alejandrino quedándose un poco detrás (en baja calidad), pero solo en los

Evangelios. Con base a su desempeño en el NT, ¿qué podríamos esperar de ellos en el Antiguo? Deberíamos esperar, igualmente, un mal trabajo. Ya que hicieron cambios a propósito en el Nuevo, ¿por qué no lo harían también en el Antiguo?

Y luego está el pequeño asunto de los Apócrifos. La LXX contiene 'Judit', 'Tobit', 'Bel y el Dragón', cuatro 'Macabeos', etc. Ya que esos libros no estaban en el canon reconocido por la comunidad de fe hebrea, ¿de dónde vinieron? ¿Y por qué los incluiría alguien que traduce el canon hebreo? Recuerden que la Carta de Aristeas, tal como está, tiene que ver solo con el Pentateuco. ¿Entonces qué de los demás libros; y cuánta confianza podemos depositar en quienes sea que produjeron los tres MSS alejandrinos mencionados arriba? Juzgando por sus obras, ellos fueron 'hijos de desobediencia' (Efesios 2:2).

Y después está el otro asunto de la Hexapla de Orígenes. Cito aquí a Alfred Rahlfs de nuevo (*Ibid.*, p. xxviii):

En su famosa y voluminosa obra, la Hexapla, que produjo en Palestina alrededor de la 4<sup>ta</sup> década del siglo III d. de C., colocó lado a lado, en 6 columnas paralelas, el A.T. original en letras hebreas, y en transcripción griega, junto con 4 traducciones griegas. Está claro, por la misma manera de ordenar la Hexapla, que para él, siendo un erudito, la autoridad primaria definitiva era el texto original, no la LXX, ya que puso primero el texto original, y después colocó a su lado las traducciones de Aquila y de Símaco, dado que ellos proporcionaron las traducciones más precisas del texto original. Luego siguió la LXX, y después Teodoción, como una versión revisada de la misma. El mismo método es discernible en el modo en que Orígenes adaptó la LXX para ponerla en conformidad con el texto original.

Observe que en la valoración de Orígenes, tanto Aquila como Símaco son mejores que la LXX, y que Teodoción sintió la necesidad de mejorarla, una necesidad que Orígenes mismo compartía. Evidentemente Aquila, Símaco y Teodoción produjeron sus versiones durante el siglo II, y la LXX también debió estar en existencia en ese tiempo. Tal vez otros cincuenta años después de Orígenes, Luciano de Antioquía preparó aun otra revisión de la LXX, considerable, y probablemente fue su revisión la que fue usada en el Imperio Bizantino.

En realidad, no tenemos una manera objetiva de conocer cuál traducción del AT al griego, si alguna, podrían haber usado los autores del NT. ¿Por qué no podría el Espíritu Santo haberlos guiado a su propia traducción, la cual coincidiría con cualquier otra traducción sería del mismo texto? Además, el Espíritu Santo estaba evidentemente dentro de Sus prerrogativas al dar a un Apóstol una interpretación del AT que podría no ser clara a nosotros. Un Apóstol bajo inspiración divina tendría una guía que nosotros no tenemos.

Regresando al cuadro de arriba, yo simplemente borraría la LXX. Bajo inspiración divina, los autores del NT tradujeron el AT así como fueron guiados a hacerlo. Rechazo como sin fundamento cualquier criticismo del NT basado en la LXX.